

103 年世界南島國際學術研究、交流暨人才培育：
世界南島研究碩、博士生論文田野補助案（類一）成果報告書

指導教授：王嵩山教授

博物館與族群意識

國立臺北藝術大學博物館研究所

許宇凱

目 錄

摘 要.....	5
一、 研究背景.....	7
二、 砂拉越博物館展示.....	11
(一) 砂勞越民族學博物館長屋展覽.....	13
(二) 加帛 (Kapit) 博物館.....	30
(三) 詩巫歷史文物館 (Sibu Cultural Heritage Museum)	35
(四) Fort Sylvia.....	58
三、 三個長屋.....	65
(一) Bidayuh Annah Raish Rumah Panjang.....	67
(二) Iban Engkang Rumah.....	86
(三) Orang Ulu 長屋.....	104
四、 田野自評.....	119

摘要

本次田野調查位於馬來西亞砂拉越 (Sarawak)，在馬來西亞將砂拉越與沙巴所在之處稱作婆羅洲，是為世界第三大島約，約占有該島 1/3 的面積，而在印尼則稱其為加里曼丹，佔有約 2/3 島面積，另則有回教國家汶萊領有一席之地。

在全球原住民的家屋形式中，除了北美原住民伊洛魁族 (Iroquois) 仍有用 Longhouse 來稱呼其家屋外，位於東南亞砂拉越的 Longhouse 也是相當著名的建築形制，在整個東南亞地區，除了共有的干欄式建築，不管是在印尼加里曼丹、菲律賓都難以發現有如同砂拉越長屋的建築形制。因此砂拉越長屋可以說是相當獨特的，位於砂勞越首都古晉的砂勞越博物館也有以長屋為主題的常設展區，作為認識與了解當地原住民文化的重要媒介。因此本次研究以此展覽為出發，並實際造訪三個不同族群、不同地區的長屋，試圖了解長屋在當代生活的轉變下，人們如何維持長屋的運作。

一、研究背景

Map of Borneo showing the location of Sarawak



婆羅洲 (Borneo) 是除了澳洲、新幾內亞 (New Guinea) 外的第三大島，其面積略大於法國，Borneo 的稱呼來源莫衷一是，有一說應是來自勃尼 (Bruni) 王國的誤用，是當地早期的馬來政權之一，與 Bruni 相似字的 Bhurni 則是土地或是國家¹的意思，也有人相信 Borneo 是源自此字。如同香料群島，Borneo 在地理大發現時期為歐洲人所發現，Borno 在當時只是個小地名，被視為西班牙人和葡萄牙人於婆羅洲最早交易之地。而在中國歷史的紀錄中，勃尼 (Bruni) 有向宋朝進貢的紀載。廣東、福建等地也因為中國內部人口的壓力，不斷有人前往婆羅洲尋求新的機會。

而汶萊蘇丹則是在婆羅洲北邊最先發展起來的王國，其統治勢力也曾拓展到古晉地區，在當是古晉被稱作是砂勞越，但隨著當地反抗聲浪的興起，汶萊蘇丹漸漸無法控制此地，而委託英人 Brook 協助平定動亂，一般講述砂州歷史，大多從 Brooke 時期開始講起，也被稱作白人拉者，在前後三任白人拉者統治約一百年的期間的建築，在現今砂勞越大多成為了歷史建築與文化遺產。

在這樣主流的史觀當中，當地原住民如同其他地區的原住民一樣，唯有在被鎮壓、抗爭或是戰爭時才開始出現在歷史當中。Brook 為了控制砂勞越經濟，與早期海外華人移民產生了衝突，當時華人所建立的公司制度，是如同一個自治國家，擁有自己的司法制度與武力。在華人與 Brooke 政權產生衝突時，白人拉者便雇用以獵頭著名的 Iban 人來對抗華人，最後獲得成功。

而到了二次大戰日本將此地納入大東亞共榮圈的野心，使得 Brooke 政權

在二戰後將砂勞越與北婆羅洲(沙巴)，移交給英國政府管理。不再是以個人名義統治沙州與沙巴。砂州人為了獲得自主權，各個族群皆有抗爭的活動出現。最後在英國政府在與當時領導者協商之下，以砂州擁有有限的自主權為條件與馬來半島政權合併為大馬聯邦，迄今則不再以邦聯為名，而是以馬來西亞為名。

由於種種複雜的歷史脈絡，加上現今馬來政權的統治之下，佔有砂勞越大多數人口的原住民，是以如何方式被看見，又是以怎樣的方式實踐自身的文化惟筆者好奇之處，在全球原住民的家屋形式中，除了北美原住民伊洛魁族（Iroquois）仍有用Longhouse來稱呼其家屋外，位於東南亞砂拉越的Longhouse也是相當著名的建築形制，在整個東南亞地區，除了共有的干欄式建築，不管是在印尼加里曼丹、菲律賓都難以發現有如同砂拉越長屋的建築形制。因此砂拉越長屋可以說是相當獨特的，位於砂勞越首都古晉的砂勞越博物館也有以長屋為主題的常設展區，作為認識與了解當地原住民文化的重要媒介。因此本次研究以此展覽為出發，在詳細記錄展覽細節後，為了瞭解當代長屋的生活樣貌，實際造訪三個不同族群、不同地區的長屋，試圖了解長屋在現代化的影響之下，人們如何維持長屋的運作。

二、 砂拉越博物館展示

(一) 砂勞越民族學博物館長屋展覽

砂勞越博物館部門管理了整個砂州的公立博物館，其展示主題涵蓋了動植物考古出土，陶瓷器、編籃、織品、伊斯蘭文化、華人發展，砂勞越土著文化等，同樣地，砂勞越民族學博物館也隸屬於砂拉越博物館部門。在此館一樓為砂勞越動植物自然標本的展示，有著英人標本製作技術與展是脈絡的歷史痕跡。在入口也有將最早運載木頭的象頭骨一分為二，並經由藝術家彩繪分別置於入門後的左右兩側。而二樓右側則以砂州各族群的民族學藏品為主，展示著儀式雕刻、面具、人形、動物形象雕刻、竹編籃、帽、木盒……等。

在二樓左側則是以砂拉越長屋展示為主題，也是本次研究的出發點。此展覽主要以長屋舊照片輸出，長屋模型、各族群物件，並在去年選擇了當地五座長屋現況進行拍攝，試圖將各族群的文化融合進長屋展示當中。展覽中以學者研究成果為主要切入觀點，展示著所謂「傳統」長屋生活，但卻缺乏了在全球化的影響下，當代社會的長屋現況。



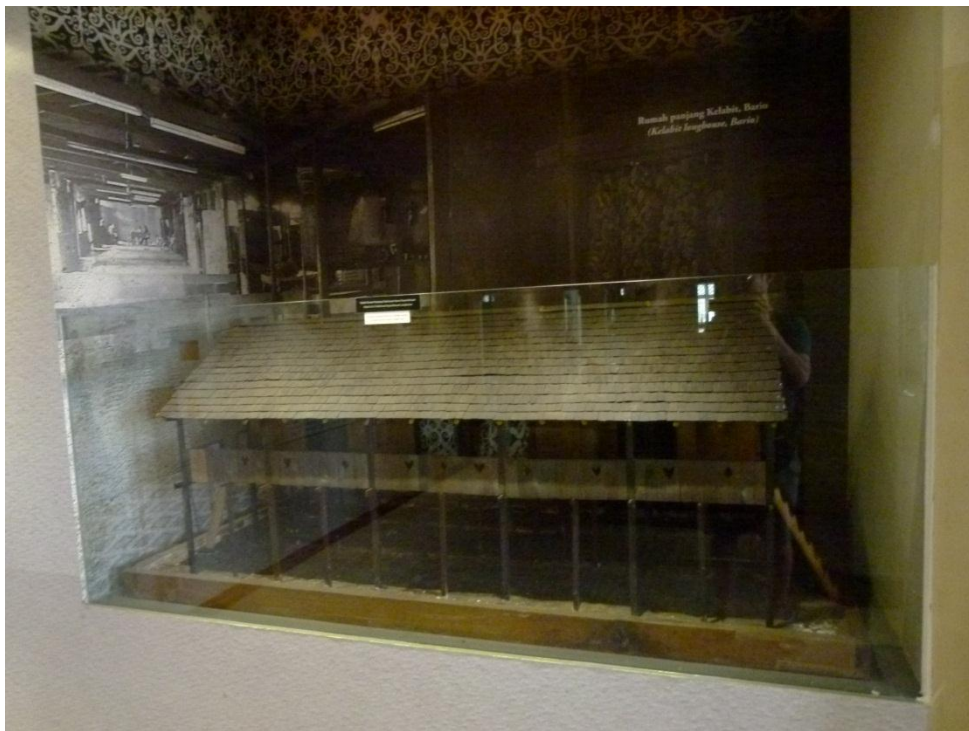
展覽入口



展覽入口



Iban 長屋模型與長屋聚落分布圖



Kelabit 族長屋模型

PENEMPATAN RUMAH PANJANG LONGHOUSE SETTLEMENTS

BIDAYUH & IBAN

The Bidayuh longhouse, known as *long*, is a traditional structure made of wood, built on stilts. It is a communal living space where multiple families live together. The longhouse is a symbol of unity and social cohesion among the Bidayuh people.

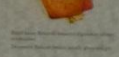
The Iban longhouse, known as *longhouse*, is a traditional structure made of wood, built on stilts. It is a communal living space where multiple families live together. The longhouse is a symbol of unity and social cohesion among the Iban people.



Longhouse, Bidayuh



Longhouse, Iban



Longhouse, Bidayuh

The Bidayuh longhouse is a traditional structure made of wood, built on stilts. It is a communal living space where multiple families live together. The longhouse is a symbol of unity and social cohesion among the Bidayuh people.



Bidayuh people in traditional attire



Iban people in traditional attire

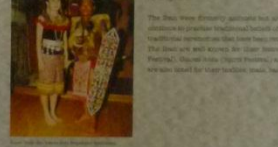


Iban people in traditional attire

The Bidayuh who made up around 70% of the initial population of Sarawak were hunter-gatherers and farmers. They were primarily hunter-gatherers but later became farmers. They were known for their traditional longhouse settlements.



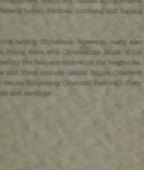
Bidayuh people in traditional attire



Bidayuh people in traditional attire



Bidayuh people in traditional attire



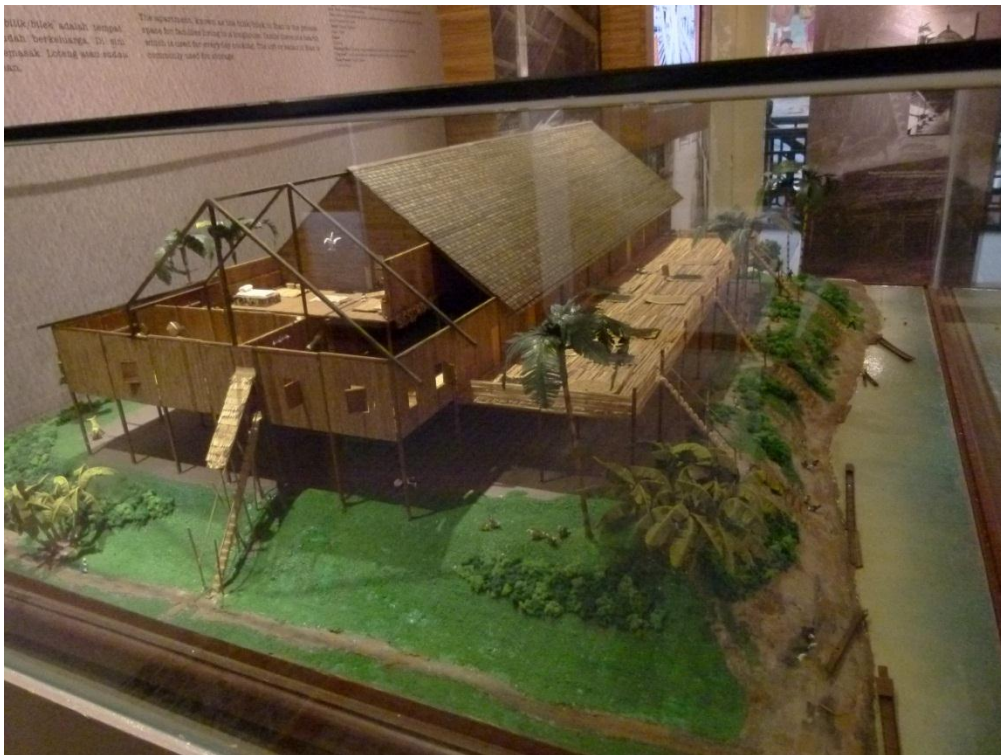
Bidayuh people in traditional attire

Pesta Bung Brarak kaum Bidayuh (Bidayuh Bung Brarak Festival)





砂拉越長屋分布圖



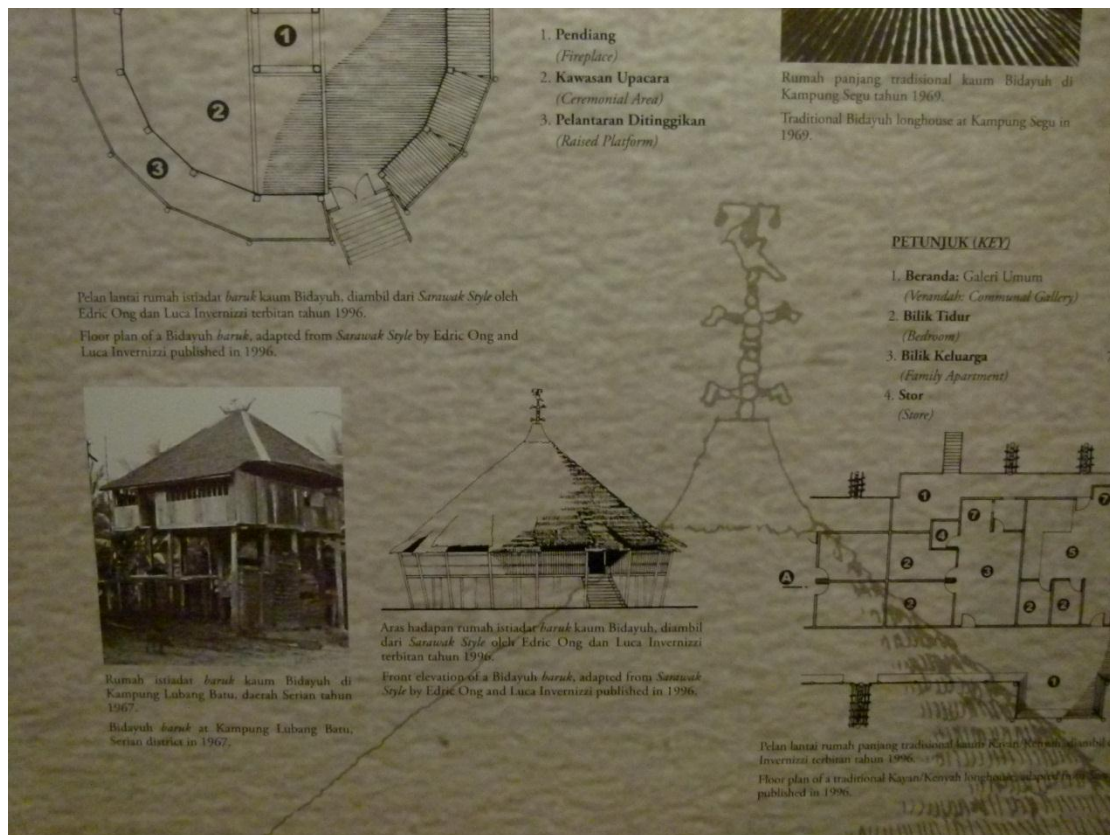
Iban 長屋模型



長屋基本設計與現代化轉變展示區



Iban 長屋設計



Bidayuh Headhouse 設計



Bidayuh headhouse 模型

SENI BINA ARCHITECTURE

CIRI-CIRI UMUM (GENERAL FEATURES)

Seni rumah panjang merupakan ciri-ciri budaya yang sangat penting di masyarakat Bidayuh terutama dalam perwujudan seni, gaya rumah, tata letak, perhiasan dan juga bentuk-bentuk lain. Perwujudannya yang unik dan juga merupakan salah satu ciri-ciri yang membedakan rumah panjang Bidayuh dengan rumah-rumah panjang lain yang ada di Asia Tenggara yang dianggap sama-sama berasal dari tradisi yang sama. Rumah panjang Bidayuh memiliki bentuk yang unik dan juga merupakan salah satu ciri-ciri yang membedakan rumah panjang Bidayuh dengan rumah-rumah panjang lain yang ada di Asia Tenggara yang dianggap sama-sama berasal dari tradisi yang sama.

Di rumah panjang Bidayuh, rumah-rumah yang dibangun dan dihuni oleh masyarakat Bidayuh, baik itu dalam bentuk rumah panjang atau rumah-rumah lain yang ada di Asia Tenggara yang dianggap sama-sama berasal dari tradisi yang sama.

Salah satu ciri-ciri yang membedakan rumah panjang Bidayuh dengan rumah-rumah panjang lain yang ada di Asia Tenggara yang dianggap sama-sama berasal dari tradisi yang sama adalah bentuk rumah panjang Bidayuh yang memiliki bentuk yang unik dan juga merupakan salah satu ciri-ciri yang membedakan rumah panjang Bidayuh dengan rumah-rumah panjang lain yang ada di Asia Tenggara yang dianggap sama-sama berasal dari tradisi yang sama.

Manfaat rumah panjang Bidayuh adalah sebagai tempat tinggal yang nyaman, sehat, dan juga merupakan salah satu ciri-ciri yang membedakan rumah panjang Bidayuh dengan rumah-rumah panjang lain yang ada di Asia Tenggara yang dianggap sama-sama berasal dari tradisi yang sama.

All longhouses share common physical characteristics. These are the open veranda or external platform, external gallery, private apartment, the north and south. The spatial organization, the size and use of these components vary according to ethnic groups. Another common feature is that longhouses are built raised above the ground on stilts. Traditionally, the longhouse entrance was reached by a porch-like log.

The open veranda or external platform, known as the *lambak* in Thai, is generally used for processing and drying crops such as rice and pepper. This area can also be used for drying laundry and community use as a public walkway.

The horizontal gallery or *salak* (not in Thai) runs the entire length of a longhouse, is central to the longhouse organization. It is where clothes are hung, children play, guests are received and of the home of various activities. It is also used during festivals, feasts and especially the viewing area for community use.

The apartment, known as the *lambak* in Thai, is the private space for families living in a longhouse. Inside there is a *lambak* which is used for everyday cooking. The left or back in Thai is traditionally used for storage.

RESEARCH

Author: [Name]

Date: [Date]

Project: [Project Name]

Location: [Location]

Scale: [Scale]

Source: [Source]

Copyright: [Copyright]



各族群樂器介紹



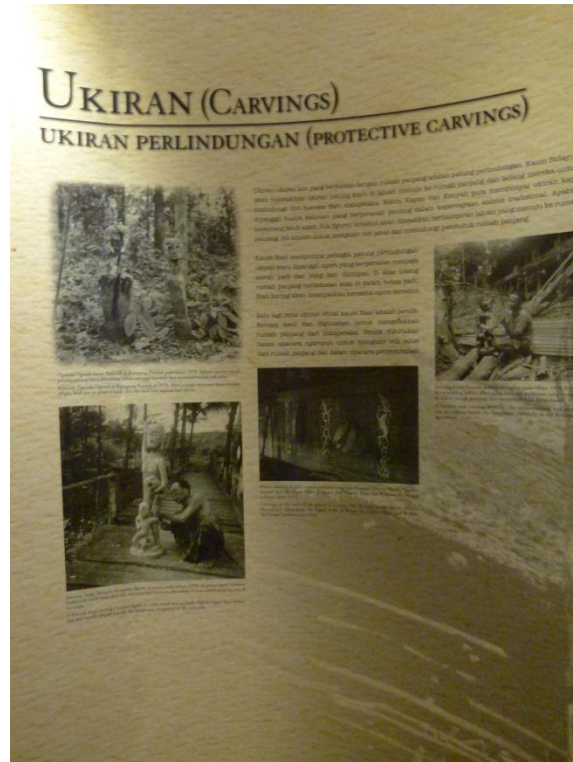
儀式與傳統慣習介紹



獵頭習俗介紹



各族群遊戲與娛樂介紹



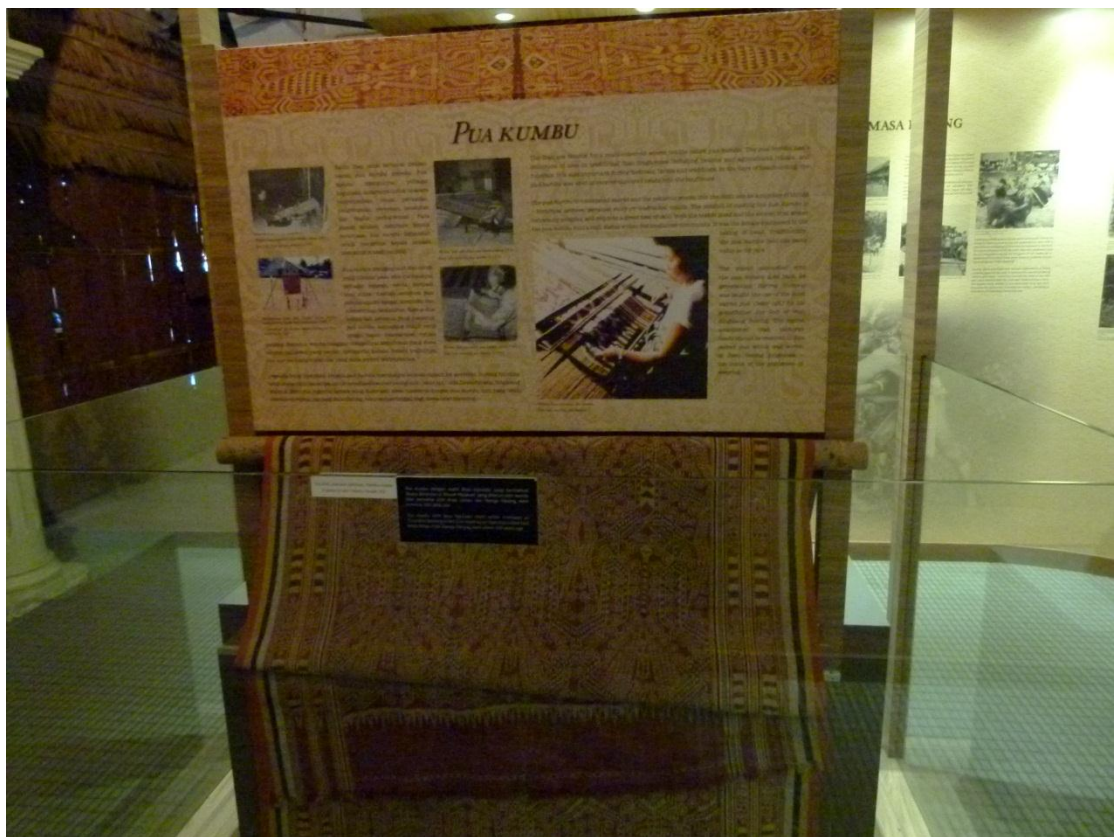
長屋相關雕刻介紹



長屋相關雕刻介紹



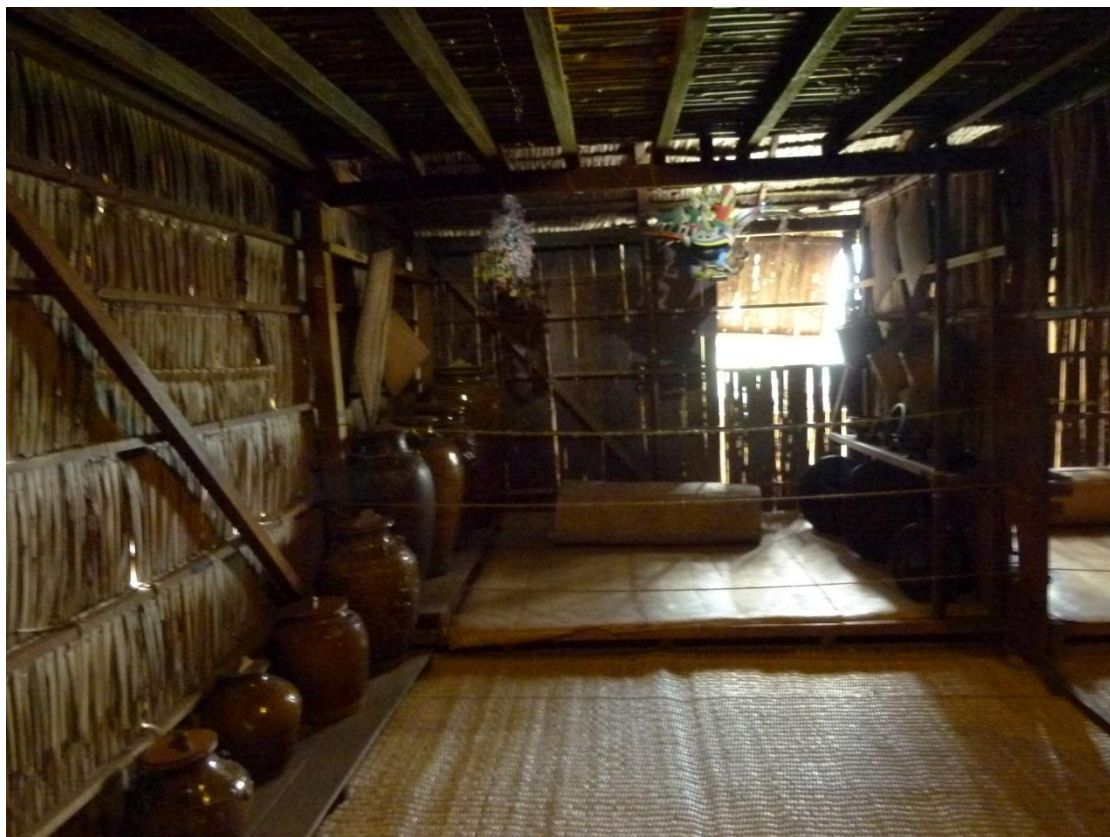
刺青介紹



Iban 編織 Oua Kumbu 介紹



實際大小 Iban 長屋模型展示



Heirloom 與犀鳥雕刻



Fire Place 與日常用碟盤





勇士之屋





Heirloom 與犀鳥雕刻

(二) 加帛 (Kapit) 博物館

加帛 (Kapit) 省，包含了Kapit、Song與Belaga三個行政區，現為地砂州第七省，其首都加帛鎮 (Kapit) 是拉讓江(Rajang River)沿江的第二座城鎮，是以伊班 (Iban) 人為主的小鎮，在總人口兩萬多人當中，Iban人約佔了超過八成的人口數，對外主要交通方式以河運為主，除此之外沒有公路系統可以通往其他省分。在加帛 (Kapit) 鎮的市府禮堂中，有間25年的地方博物館，展示著加帛地區的歷史與族群文化，其展示主軸為砂拉越博物館部門所策畫，但在這25年當中，展示內容都沒有太大的改變。

其展示從Kapit的地理環境、歷史概要談起，接著進入各族群文化再現，也是我認為主要的展示區域，首先是Iban Section，以長屋展示的表演手法，呈現出長屋*ruai* (公共區域) 與*tanju* (無屋頂的走廊) 的部分，並擺放許多Iban物件企圖呈現，Iban人傳統上生活的經濟、宗教，在此區中，最重要的物件莫過於*Gawai Kenyalang* (Hornbill Festival) 中所使用的*Kenyalang* (Hornbill) 雕刻，*Gawai Kenyalang*對Iban人來說是一個大型的祭典，通常是幾個長屋聚落一起舉辦，在問到*Gawai Kenyalang*是否在固定的時間舉辦時，長屋人們表示當*Kenyalang*飛進你的夢中時，就是舉辦*Gawai Kenyalang*的時候了。傳統上工藝家會先將*Kenyalang*的象徵先雕刻好，存放在舉辦祭典的長屋主人家中，在祭典的前幾天才會將*Kenyalang*雕刻上色。並在祭典時架設在*tanju*。另一個重要的展示物件，是Iban傳統織品*Pua Kumbu*。編織的能力對於Iban女性可說是必備的能力，通常女孩會在14歲時開始學習編織，織品上的圖騰有幾百種可選擇，在早期，最常用的編織圖案是以人形，或是鱷魚、蜥蜴、蛇等動物，以及其他幾何圖形。

在接下來的展示區則是以陶甕、銅器的蒐藏展示為主，這些物件對於砂州土著來說是具有社會地位的象徵物，也成為了長屋社群的傳家寶，有部分更是來自於與中國商人的交易所取得，這些物件也融合進他們自身的習俗與信仰系統當中。陶甕、銅器在早期也具有嫁妝與祭典舉辦支付等功能。

而在Orang Ulu的展示區，是以Orang Ulu的長屋中的壁畫空間為基礎，展示，Kapit省Orang Ulu族群的椅子、圖騰柱、攜子袋、遮陽帽、面具等物件。充分表達出Orang Ulu的工藝能力。在馬來的展示區，同樣以Kapit馬來家屋的內部為主要展示空間設計，展示物件則以馬來人傳統樂器、生活用具為主，並簡短介紹了馬來人遷徙至Kapit的歷程。早期當地Iban人也是遷徙至此的馬來商人的主要交易對象之一。在華人的展示區則介紹了傳統當地華人的信仰、行業等。

其餘展示區則有野生動物標本展示、Kapit過去名人介紹，Kapit農業、教育、醫療、森林、警政系統等數據圖說。









(三) 詩巫歷史文物館 (Sibu Cultural Heritage Museum)

詩巫省為砂州的第三省，與Kapit鎮一樣位於拉讓江邊，是拉讓江往上游會經過的第一個城市，也和Kapit一樣人口最多的是Iban人，但也和砂州其他城市相同，居住於市區的大多是華人，在詩巫市又以福州人占大多數，因此又有新福州之稱。


詩巫歷史文物館 (Sibu Cultural Heritage Museum) 成立於1988年，原址位於市府中心，在2010年移至新落成的詩巫遺產中心 (Sibu Heritage Center)。其展示設計同樣來自砂勞越博物館部門，展示內容同樣從詩巫的誕生 (The birth of Sibu) 講起，各族群文化物件的展示仍是主要的展示內容，涵蓋了詩巫大多數的族群：內陸族群 (Orang Ulu)、伊班 (Iban)、馬來 (Malay)、馬蘭諾族 (Melanau)，也少不了各族群家屋的模型展示，另一展示區則以陶瓷器收藏家的捐贈展為主體，最後有很大一區塊，展示詩巫華人的發展與基督教在詩巫的發展，最後則以一個馬來西亞作為結束 (1 Malaysia)。



Early Settlers Penduduk Awal

早期移民

The Hokkien was one of the earliest settlers to come to Sarawak, arriving in the 1820s in search of better opportunities. They were the first to work in the tin mines and to engage in trade. Although they were not the first to settle in Sarawak, they were the first to establish a permanent settlement. The early settlers were mostly from the Fujian province of China, and they brought with them their own customs and traditions. They were instrumental in the development of Sarawak, and their descendants are still living in the state today.



Sibu in the Early 1900s Sibu pada tahun 1900-an

一九零零年代的詩巫



A modern four-wheeled team being used for the anti-Japanese movement in China in 1939



Sibu town before the first disaster. A section of Channel Road, Sibuan Old Street, showing the big tree in front of 'The Park Road'



Loading of goods in the 1950s



The Sibu Council's street sweeper in the 1950s



Scene of Channel Road in the 1940s



A street dentist in the 1940s



Sampan boats were most useful during the 1964 flood in Sibu



Man on a boat in Sibu, 1950s

Three stony shops at Island Road under construction after the great fire in 1928

History of Immigration Sejarah Imigrasi

移民历史

One often hears about the southern Chinese migrating to "Nanyang" in South East Asia to seek their fortune in the first half of the 19th Century. These were however often more practical reasons to leave China, such as overpopulation, extreme poverty and the shortage of land for cultivation for half of the 19th Century.

When Sir James Brooke planned to open up Sarawak, he looked to the Chinese from the Fujian and Guangdong provinces as pioneers to mine and farm the land, and to trade with the indigenous people. The Chinese in these two provinces really took up the opportunity as the migrants in these two coastal provinces made travel easier, as each region of the Chinese in "Nanyang" (Southern Seas) are from these two provinces. It is typical for migrants from a part of China to conglomerate in a particular district in Sarawak, giving rise to concentrated areas of a particular dialect such as the Fuchow and Henghwei in Sibu.

But migration in the early years was by no means an easy business, without an official representative in the new land to rely upon for assistance. Those who ventured overseas did so at their own risk and ability to withstand their journeys. The journey by sea from South China to Singapore took between twenty and thirty days, over crowded with conditions reminiscent to those of the West African slave trade.

Upon arrival in Sarawak, the "Sikbahi" found themselves facing strange new difficulties, the tropical disease and equatorial jungle compounded by tropical sicknesses and language barriers with the natives. Food was scarce and the migrants initially had to turn to an outlet kept by the Rajah's government. It was only after some six months that a migrant might get his first taste of vegetables, his first crop.

These early Chinese pioneers encountered many difficulties, yet they were able to make tools to clear the jungle and plant crops, build houses and shops, even the rough strip roads as a common form of transport. Most of the migrants arrived with a few dollars and the clothes on their back. For many, a single bowl served as the only vessel for washing, roasting and carrying water.

This success is attributed to their diligence and tenacity coupled with their ability to work as a community and organize work force efficiently.

When Charles Brooke became the Rajah in 1863, he implemented a variety of programs to induce Chinese migration to improve the country's economy. Due to the relatively better living conditions provided, many migrants came as contract laborers to work in small estates while the majority came as free migrants to take up planting of cash crops (pepper, gambier), and also to engage in commerce and other vocations.

There is a common perception that Chinese migrants return to their homeland after seeking their fortunes abroad. However, this is a myth as proven by a saying in Fujian province: "For every ten who depart, there will die along the way, six will remain abroad leaving only one to return home."



Timber Industries in Sarawak

Perindustrian Perakayuan di Sarawak

砂拉越伐木业



The timber industry in Sarawak started in the early 30s. It was only after World War II that the timber industry began to prosper with the opening up of overseas markets.

The development of timber industries in Sarawak can generally be divided into three periods:

- From the late 40s to early 60s, operations were mainly from small logging blocks. The period saw the expansion of saw-milling activities.
- From the late 60s to the 70s, logging activities moved into large reserved logging blocks and became more mechanized. Production of plywood and veneer increased.
- In the 80s, more sophisticated and mechanized forest production and the manufacturing of furniture grew.

Industri perikanan di Sarawak pada awal tahun 30an. Dalam tempoh tersebut perikanan sarawak pun bermula dibudaikan peneroka-peneroka yang bertali dan berketurunan Melayu. Setelah itu, industri perikanan sarawak berkembang pesat dengan pembinaan benuk-benuk besar oleh kerajaan tempatan tempoh tempoh. Majoriti tenaga kerja yang terlibat dalam perikanan sarawak adalah tenaga tempatan yang lain.

Perikanan sarawak pada awal tahun 30an. Dalam tempoh tersebut perikanan sarawak pun bermula dibudaikan peneroka-peneroka yang bertali dan berketurunan Melayu. Setelah itu, industri perikanan sarawak berkembang pesat dengan pembinaan benuk-benuk besar oleh kerajaan tempatan tempoh tempoh. Majoriti tenaga kerja yang terlibat dalam perikanan sarawak adalah tenaga tempatan yang lain.

Industri perikanan di Sarawak pada awal tahun 30an. Dalam tempoh tersebut perikanan sarawak pun bermula dibudaikan peneroka-peneroka yang bertali dan berketurunan Melayu. Setelah itu, industri perikanan sarawak berkembang pesat dengan pembinaan benuk-benuk besar oleh kerajaan tempatan tempoh tempoh. Majoriti tenaga kerja yang terlibat dalam perikanan sarawak adalah tenaga tempatan yang lain.



Industri perikanan di Sarawak pada awal tahun 30an. Dalam tempoh tersebut perikanan sarawak pun bermula dibudaikan peneroka-peneroka yang bertali dan berketurunan Melayu. Setelah itu, industri perikanan sarawak berkembang pesat dengan pembinaan benuk-benuk besar oleh kerajaan tempatan tempoh tempoh. Majoriti tenaga kerja yang terlibat dalam perikanan sarawak adalah tenaga tempatan yang lain.

Industri perikanan di Sarawak pada awal tahun 30an. Dalam tempoh tersebut perikanan sarawak pun bermula dibudaikan peneroka-peneroka yang bertali dan berketurunan Melayu. Setelah itu, industri perikanan sarawak berkembang pesat dengan pembinaan benuk-benuk besar oleh kerajaan tempatan tempoh tempoh. Majoriti tenaga kerja yang terlibat dalam perikanan sarawak adalah tenaga tempatan yang lain.

Industri perikanan di Sarawak pada awal tahun 30an. Dalam tempoh tersebut perikanan sarawak pun bermula dibudaikan peneroka-peneroka yang bertali dan berketurunan Melayu. Setelah itu, industri perikanan sarawak berkembang pesat dengan pembinaan benuk-benuk besar oleh kerajaan tempatan tempoh tempoh. Majoriti tenaga kerja yang terlibat dalam perikanan sarawak adalah tenaga tempatan yang lain.



早期贸易活动

Pepper

胡椒 Lada

Historically, pepper is primarily a smallholder crop with farms found mainly in the Belaga, Miri, and Sarawak Divisions. The average pepper holding is about 0.22 hectares with about 300 to 400 pepper vines.

Secara tradisional, lada adalah tanaman kecil-kecilan yang ditanam terutamanya di Bahagian Belaga, Miri dan Sarawak. Rata-rata kawasan tanaman lada adalah kira-kira 0.22 hektar dengan 300 hingga 400 pokok lada.



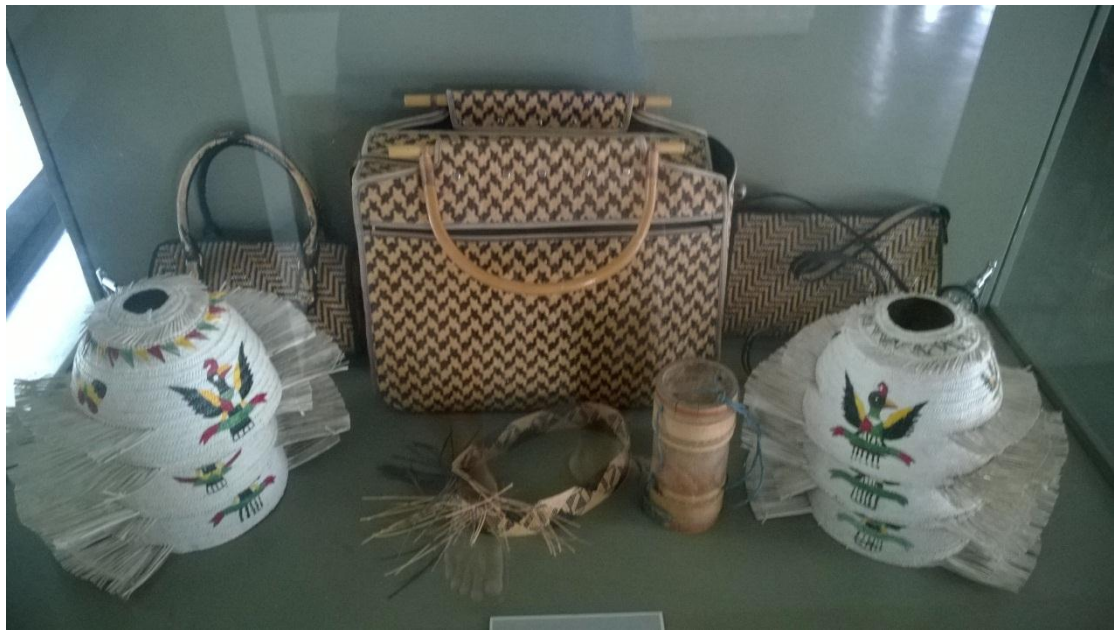
Rubber

橡胶 Getah

An annual report in Brooke's administration had it that by 1910, the Province colony was one of the rubber producing regions in the world. This marked the beginning of the rubber industry, which eventually became one of the main pillars and financially saved Chinese minority groups in Sarawak.

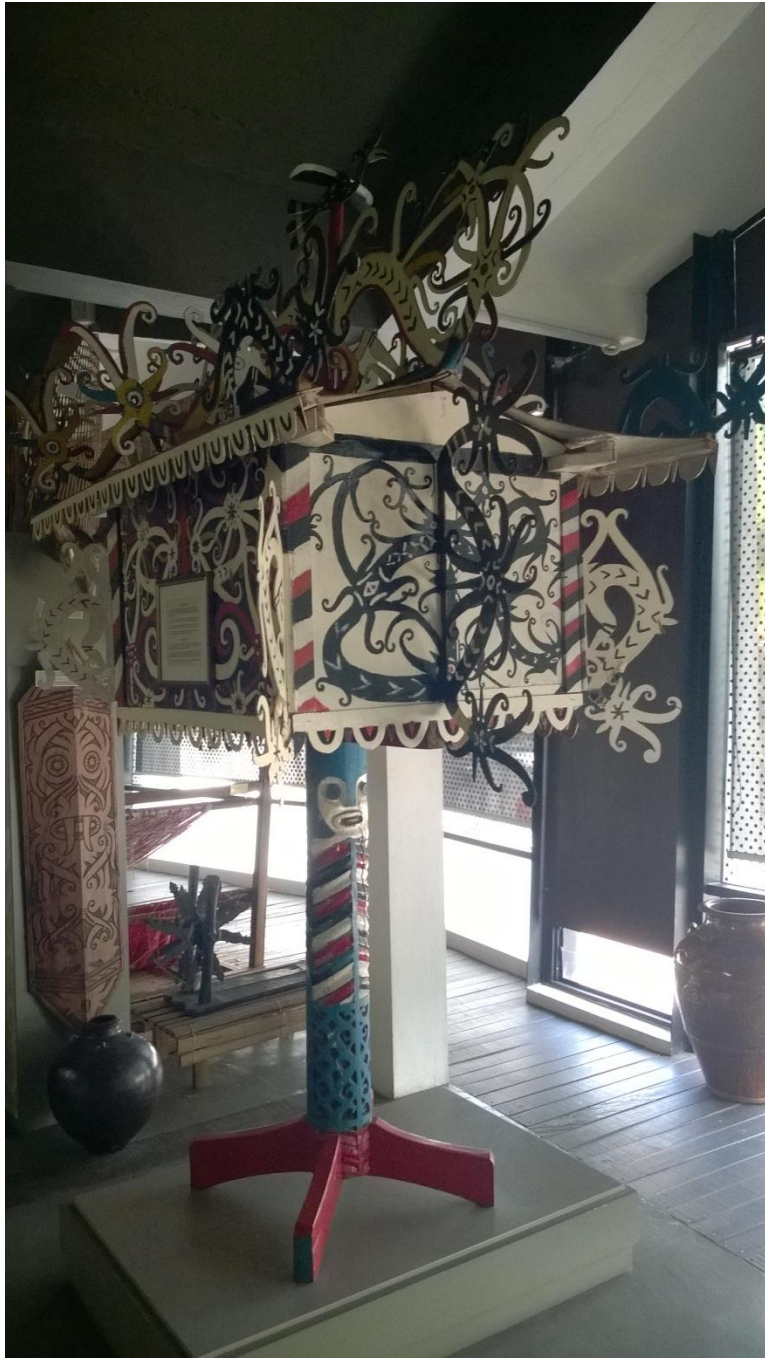
Laporan tahunan pentadbiran Brooke tahun 1910 menunjukkan bahawa Sarawak adalah salah satu kawasan pengeluar getah terbesar di dunia pada masa itu. Ini menandakan permulaan industri getah, yang akhirnya menjadi salah satu tiang utama dan secara kewangan menyelamatkan kumpulan minoriti Cina di Sarawak.













Iban Culture

Budaya Iban

伊班族文化















Malay

Kaum Melayu

马来族



Traditionally, the Malays are coastal people, but today, they can be found at all the principal inland towns, and villages along river-banks. There are Malays who claim their descent from Java and Sumatra while there are others whose ancestors can be traced back to Brunei.

The Malay are unified and guided by their religion, Islam, which has also influenced their dress, customs and art.

传统上，马来人是沿海地带的人，如今，他们遍布于所有主要的内陆城市以及沿河岸的村庄。有马来人声称他们的祖先来自爪哇和苏门答腊，而另一些则来自汶莱。

马来人非常虔诚，并遵循他们的宗教，伊斯兰教，这也影响了他们的服饰、习俗和艺术领域的宗教信仰。

Secara tradisinya, kaum Melayu merupakan penduduk pinggir pantai, tetapi kini, mereka juga boleh ditemui di bandar-bandar pedalaman dan kampung-kampung di tepi sungai. Terdapat juga orang-orang Melayu yang mendakwa mereka berasal dari kepulauan Java dan Sumatera, dan ada juga yang mendakwa keturunan mereka adalah dari Brunei.

Agama Islam menjadi panduan orang Melayu, dan memalui Islam juga mereka telah diserukan. Cara pakaian, adat resam dan seni mereka juga dipengaruhi oleh Islam.




Famous Malay Figures

Tokoh-tokoh Kenamaan Kaum Melayu

马来族知名人物



Syarif Masyur

... (text describing Syarif Masyur) ...

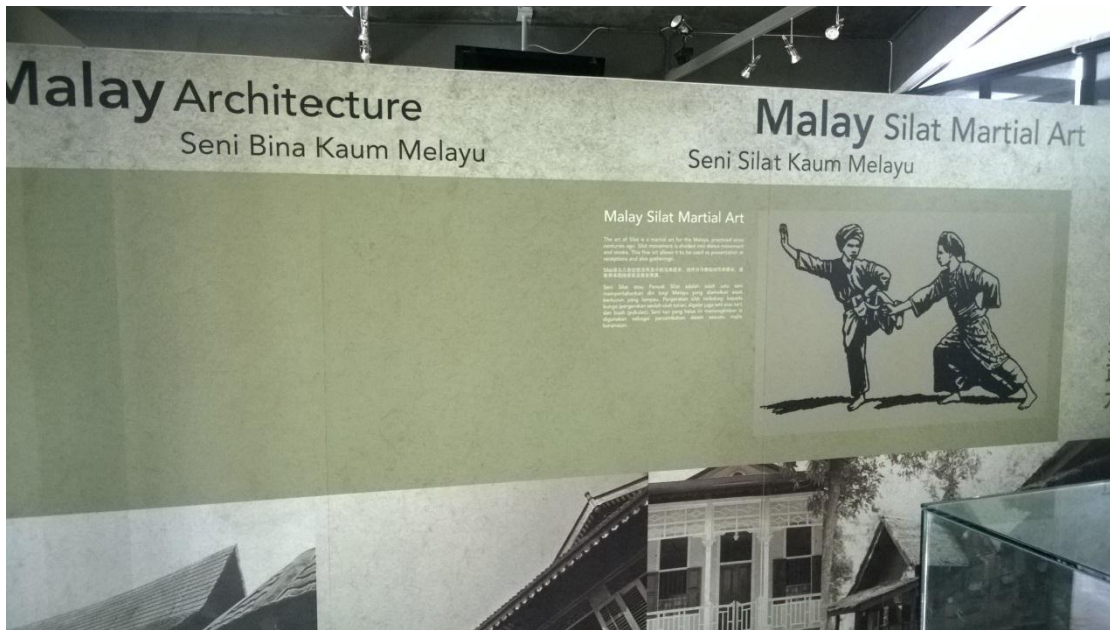
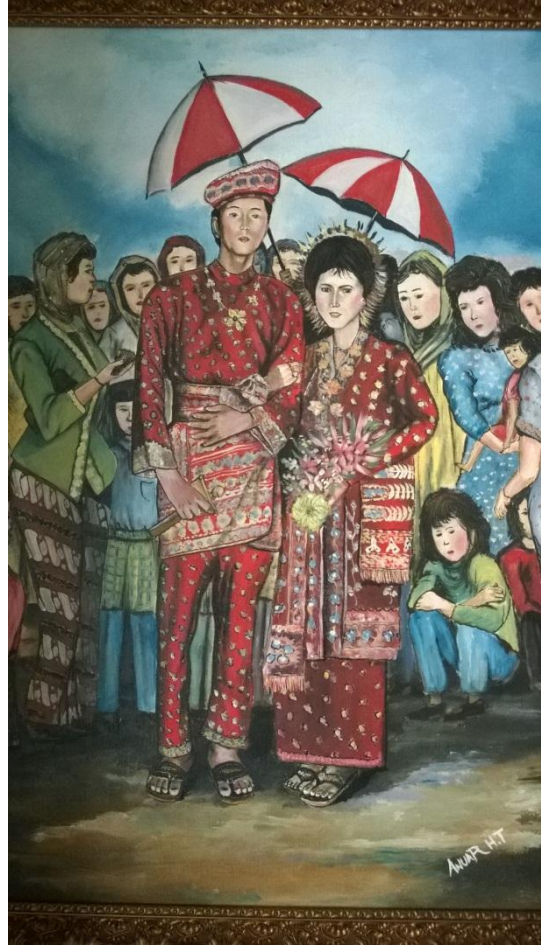


Rosli Dhoby

... (text describing Rosli Dhoby) ...







Melanau

Kaum Melanau

马兰诺族



Historically, the Melanau lived in the coastal area, between the rivers of Sabang River to the west of the main River in the state. Distances and proximity varied quite greatly. The Melanau were formerly people who belonged to a variety of tribes, including those who were generally divided into three sub-groups: the pagan, the Muslim and the Christian.

The Melanau had an ancestral tradition called the "Nasuh Tinggi" of the tall houses on stilts of the tall poles which were the living quarters 15-20 feet from the ground. It is believed that this feature is a defense feature against attacks from river pirates and sea tigers with their canoes.

Melanau were composed of fishermen and boat builders and were traditionally associated with the production of fish. Later they began to plant paddy, coconut and rubber and expanded their income. The Melanau are known for producing a variety of musical and cultural folk items, such as baskets, as well as wood and bone carvings. Some musical and cultural items are very unique.

Orang Melanau tinggal di sepanjang pantai atau di antara Sungai Rajang hingga ke muara Sungai Karam di Kabupaten Miri, dan juga Brunei. Mereka pada kali ini di kalangan penduduk Sabah dan Sarawak mereka sudah beragama, mereka mempunyai adat-istiadat dan budaya. Orang-orang Melanau lebih dikenali pada tiga kumpulan iaitu: Orang Melanau Pagan, Orang Melanau Muslim dan Orang Melanau Kristian.

Orang Melanau tinggal di sepanjang pantai yang dibina di atas tiang 15-20 kaki dari permukaan tanah. dipercayai bahawa ciri ini merupakan ciri pertahanan terhadap serangan kapal perompak dan buaya.

Orang Melanau merupakan nelayan dan pembuat kapal yang cekap, serta ahli ukiran, seni tradisional dengan penggunaan kayu, tembaga, perunggu, besi, dan sebagainya. Mereka pada mulanya dan telah mengembangkan penerokaan, pertanian, kelapa, dan sebagainya. Mereka terkenal dengan penghasilan pelbagai jenis kerajinan, seperti keranjang, alat-alat muzik dan budaya, serta ukiran kayu dan tulang. Beberapa kerajinan dan budaya mereka adalah unik.



Kaul Festival

Pesta Kaul

卡务节庆典

The best-known festival celebrated by the Melanau is the Kaul Festival (Pesta Kaul). Originating from the animistic beliefs traditionally held by the Melanau, the Pesta Kaul is held annually, usually in March or early April, as a purification and thanksgiving to appease the spirits of the sea, forest, forests and farm.

This festival is celebrated by the Melanau people living in the coastal settlements in Mukoh. Through the festival, the Melanau people offer their thanks to the spirits for keeping them safe through the monsoon season, and ask for a good harvest on their fishing trips.

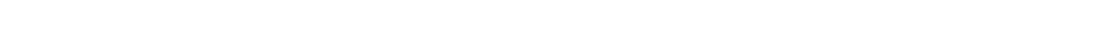
Today, however, the Pesta Kaul is celebrated more as a cultural festival, rather than a religious one. One of the highlights of this festival is the "Kaul" - a traditional giant swing sometimes 20 feet high, from which youths would dive down on a swinging rope. There are also performances of traditional dance such as the *aku-aku* and display of martial arts.



Pesta yang paling terkenal diraikan oleh kaum Melanau adalah Pesta Kaul. Pesta Kaul berasal daripada kepercayaan animistik tradisional yang digalakkan oleh kaum Melanau dan diadakan setiap tahun, biasanya pada bulan Mac atau awal April, sebagai perayaan dan bakti kepada roh-roh alam semesta yang melindungi mereka daripada musim monsun, serta memohon kurniaan dan pemeliharaan yang layuan dalam perikanan mereka di laut.

Pesta ini diraikan oleh orang Melanau yang tinggal di pertempatan pesisir di Mukoh. Melalui pesta ini, orang Melanau menawarkan penghargaan mereka kepada semesta alam sebagai ucapan terima kasih kepada mereka daripada musim monsun, serta memohon kurniaan dan pemeliharaan yang layuan dalam perikanan mereka di laut.

Namun, kini Pesta Kaul lebih diraikan sebagai satu pesta kebudayaan dan bukan lagi sebagai perayaan animistik. Salah satu yang utama persembakan adalah "Kaul" - suatu buaian gergasi tradisional yang setinggi 20 meter, di mana para peserta akan menggantung diri mereka untuk memercuakan "terbang" pada pertunjukan kembang-kembang seperti ini dan pada akhirnya mereka akan turun dengan selamat.



西谷制作过程

Sago Processing
Proses Membuat Sagu



The first step in making sago is to cut the palm fronds into thin strips. This is done by hand using a special tool called a 'paku' or 'paku' (in Malay). The strips are then soaked in water to soften them. Next, the strips are cut into smaller pieces and placed in a large wooden basket. The basket is then covered with a cloth and left to ferment for several days. After fermentation, the sago is washed and then pressed to remove the water. The remaining sago is then dried in the sun to complete the process.

Melanau Crafts
Kraftangan Kaum Melanau



马兰诺手工艺品







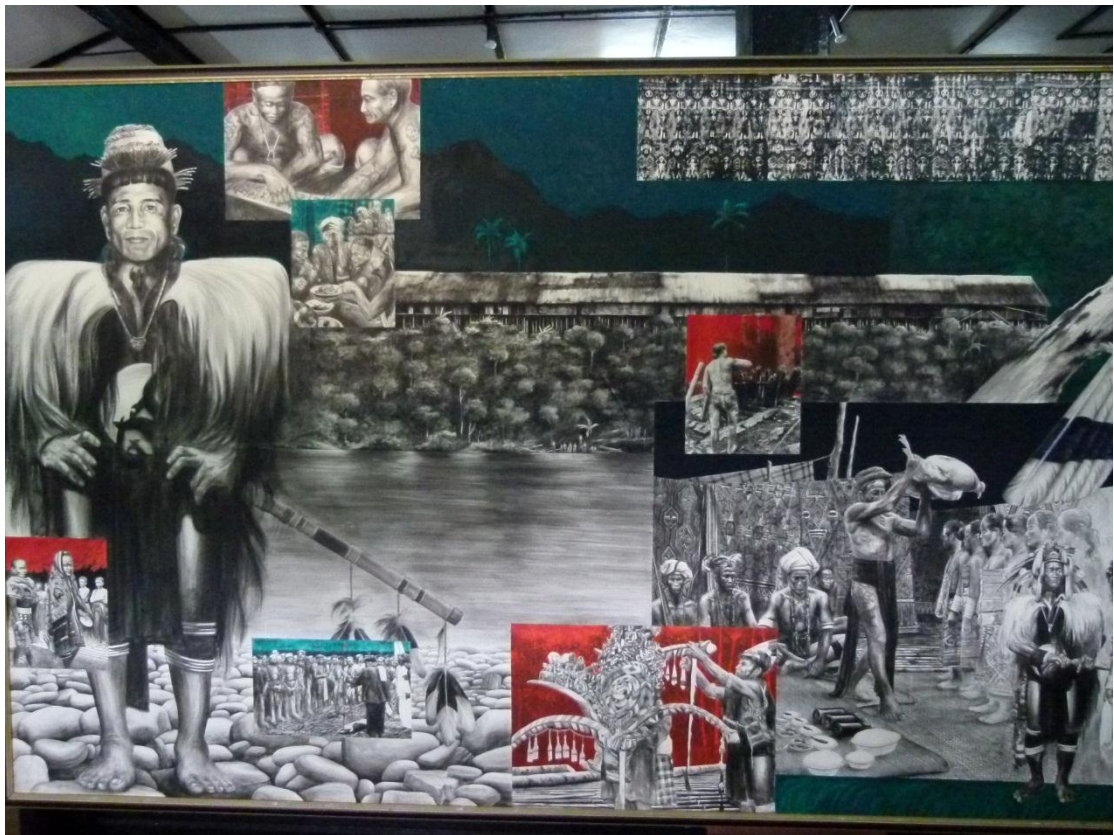




(四) Fort Sylvia

Fort Sylvia於白人拉者統治時期所建，最早是作為拉讓江上游的管理中心，用以防止Iban人向上游的Orang Ulu攻擊。第一任首長為F. Domingo D. Rozario。Fort Sylvia原稱為Kapit Fort或者是Kubu Kapit，前後共經歷了三個統治時期：1880-1946年白人拉者統治時期，1946-1963英國殖民時期，及迄今的馬來西亞獨立時期。不管是在白人拉者統治時期或是英國殖民時期，Kapit Fort皆是區域的行政中心，在1925年為了紀念第三任白人拉者Vyner Brook的妻子，而更名為Fort Sylvia並在馬來西亞統治後被指定為歷史建築，於1997年砂州政府委託Iban基金會，The Tun Jugah Foundation管理，也是Tun Jugah Foundation除了古晉之外的第二個展示中心，其展示中心以Kapit的歷史發展為主軸，並帶出Tun Jugah與F. Domingo D. Rozario對Kapit發展的貢獻。













The peace-making at Kapit on the 16th of November, 1924, between the Kayans, Kenyahs and Kajangs of the Apoh Kayan and Baloï river and the Sea Dayaks of the Batang Rejang and the Batang Ayer head-waters.

(Photograph by courtesy of Dr. E. M. Macfarland.)

三、三個長屋

此次田野調查，除了博物館外，長屋是主要的田野地，此次設定以三個不同族群的長屋聚落作為主要的調查對象，分別是 Bidayuh 族的 Annah Raish 長 Longhouse，Iban 人的 Engkang Rumah，以及位於科拉比高原（Kelabit Highlands）Kelabit 族的 Bario Asal Longhouse。

（一）Bidayuh Annah Raish Rumah Panjang

1. Tourism (Homestay)

這個村落依靠山著並有小河流過，整個長屋約有約有一百多個家戶，但在這整個一百多個家戶就分成了三個不同時間建立的長屋，也慢慢開始有水泥建築的出現，但地板還是都是相連的。現在還住在長屋裡的多是老人與小孩，年輕人非常少，年輕人多在外求學，工作，距離古晉約一小時車程。

位於婆羅洲高地的 Annah Raish 附近並無其他旅社可以居住，必須選擇居住在村內的 Homestay，因此最先跟著觀光客進入山中，在山中可以發現到處都是 bamboo，當地導遊表示叢林就是他們的超級市場。途中也發現了燒墾農業是他們的經濟活動之一。主要以稻米為主，一年一獲，到明年七月豐收節 Gawai Dayak 之前，就是收穫的時候。導遊也介紹以前巫師所使用的竹子，表面有毒，足以致命。但現在已經沒有巫師的存在了。導遊在邊爬山的同時就會砍一些竹葉與竹子，到了河邊後就開始利用旅途中所砍伐的竹筒，準備食物，當然雞肉與米飯是事先準備好的，隨後導遊又去砍了許多竹子，當場就做成了竹筏，一路划回村落。

在之後也有幾天請來村裡的音樂家進行傳統音樂的演奏，在與導遊，Homestay 老闆、當地音樂家聊天，他們都覺得觀光其實是一種維護長屋運作的方式，因為留在村裡的人還是需要生計的維持，即使 Homestay 的收入只歸個人所有，但每個人的入園費約 80 台幣仍歸公基金所有，還有土地出租的費用會歸於長屋運作所用。在問到這樣每天都有遊客進入是否會打擾到村人的生活，他們覺得許多遊客進來反而可以讓我們更加了解自己文化的重要性。

2. 政治組織

在村里一開始詢問的是，chief 是如何產生的以及掌管甚麼事情，剛

開村人都僅說是大家選舉出來的，並沒有多說甚麼。但到後來發現大家對於新上任的chief不是十分滿意，原因就在於這次七月選出的chief並不是如同以往大家選出來這樣，而是由州政府先挑出幾個候選人，都是當地人，然後才讓村民投票，最後選出來的是一位退休的警察也是政府最想要的人選，因為村民覺得他就是那種對政府唯唯諾諾的人，對村落並沒有幫助。

村人表示Chief在以往是擁有食物最多的人會當選，在現今則是財富最多或是教育程度較高的人會當選，一般約四年的任期，可以一直連任。Chief是負責解決村內的民事糾紛，與大家還是平等並沒有階層的關係。這次政府的介入，是三百年來的第一次，有人非常擔心是因為要將山上的林地劃作保留區，成為政府的財產，這樣一來村人的土地就沒有了，之後可能會被賣給財團。現任的chief也不住在村落而是住在城裡。

另一個推動村落的組織則是Annah Rais協會，主要是負責村里教育的推廣，雖然現在大家有去上學了，但教育這方面他們還是覺得不夠。

3. 宗教與節慶

目前村落約有百分之九十五的人都是基督教教徒，在村附近也有一個約五百人的教堂，到了周末，大家都會從城裡回來，並在周日上教堂，教堂可說是扮演了維持村人社會關係的腳色。

而其他兩個重大的節慶則是豐收節與聖誕節。不管是在城裡工作或是國外工作的村人都會設法回來，也唯有在豐收節他們會穿上傳統服飾。在結婚上他們還是會以傳統的方式進行，但在喪事方面則是以基督教的方式來進行。

而關於Headhouse，原本這個一百多戶的長屋中，有兩個Headhouse存放以前被獵的頭，現在一個已經關閉，將頭骨統一放在一個Headhouse中，Headhouse在以前和現在都是村落中最高的建築，其功用像是瞭望台及保護村落避免惡靈的破壞。但在問到現今Headhouse有何功能，有些人表示不太清楚，有些人認為僅只是吸引遊客的景點。在Headhouse可以發現有給人丟錢的盒子，村人表示那都是華人或佛教徒進貢的。村里不再有供奉這些頭骨的儀式。

4. 其他

文化復振

村中有個年輕人，他剛回來村落六個月，以前都在外求學，工作，如今回到村落想要再學習傳統文化，他藉由與族人的聊天和詢問，希望能夠編出一本bidayuh字典。也有在記錄傳統歌謠與傳說。上次問到他覺得很有趣的是，就是他自從一回來就一直在釣魚，幾乎每天都釣，但老人家就笑他，後來他才知道現在村人還是會依據月圓月缺來做為釣魚貨進入山林的依據，在新月過後通常都釣不到魚了。

Show House

有一間屋主因為已經搬離，他所留下的傳統物件以及屋內維持了傳統的房屋型制，村人以每月付錢給屋主的方式，將他的屋子保留下來，並開放大家參觀。

長屋型制

村人表示，bidayuh長屋與iban長屋的不同，在於竹子很多，傳統的竹子地板可能會有三層到四層的堆疊，現在還是看得到，比較新建的則是下面是鐵木上面還是竹子，從地板竹子的顏色也可判斷長屋建造的先後。此外，bidayuh長屋在家戶之外的走廊，走廊之外的行走的地方(Tanju)是比iban的Tanju要寬敞許多，因為bidayuh並不像iban這麼好戰，農事對他們來說才是重要的，Tanju是作為曬米的重要地方。

What is Dayak

對村人來說Dayak就是people的意思，他們覺得所有人都是Dayak阿，像我就是Taiwan Dayak。他們並不喜歡被稱作Dayak或是Land Dayak因為他們也是被Iban人和馬來人趕到山上來的。Bidayuh才是他們真正的名子，bi指的是people，Dayuh指的是Land，Bidayuh是people of the land。也有人說Bidayuh就是people。

What is Annah Rais

Annah Rais longhouse 或 Annah Rais kampung 是目前對外的名稱，Annsh是地區的名稱，Rais則是Bidayuh中村落的意思。但在更早以前的名稱是Senah negri，Senah是Hill，negri是state的意思，後來政府將其改為Annah Rais，此後這區的村落名前都冠上了Annah。









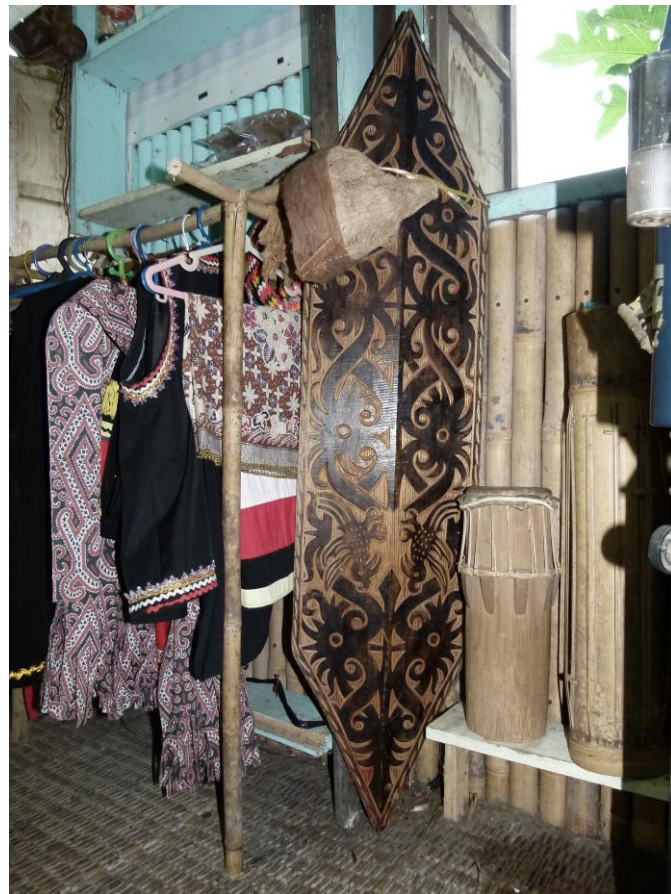








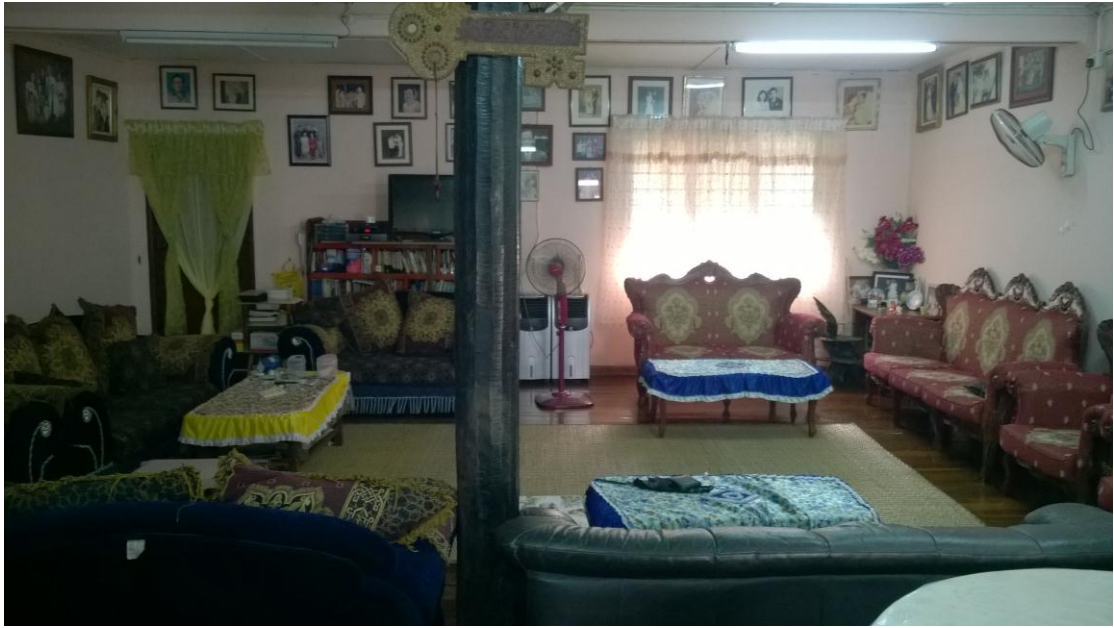
















(二) Iban Engkang Rumah

Kapit鎮有著許多Iban社群，其地理位置背山靠海，Iban聚落散布在河邊或內陸之中。Iban Engkang Rumah則是位於kapit的內陸區域，其約為10門的長屋，約莫25年的歷史，會前來此長屋，是經由Tung Jugah基金會的推薦，其建築仍以傳統的木造為主要結構，雖然不比其他Iban長屋規模來得大，但也因為沒有受到太多觀光化的影響而被推薦。

與Bidayuh Annah Raish長屋相似，仍是具有Chief的組織，但也同樣受到政府的收編，有部分人會稱呼Chief為officer，在日常對談當中，可以發現Iban人習慣用門的數量來評估長屋的大小，一門代表了一個bilik(房間)，也代表了一個家戶。門上則有著戶長的名字，而且非常注重父系的姓名，都會寫著某某某之子或之女，在初次與當地Iban人見面時，他們也會詢問我父親的名字為何。

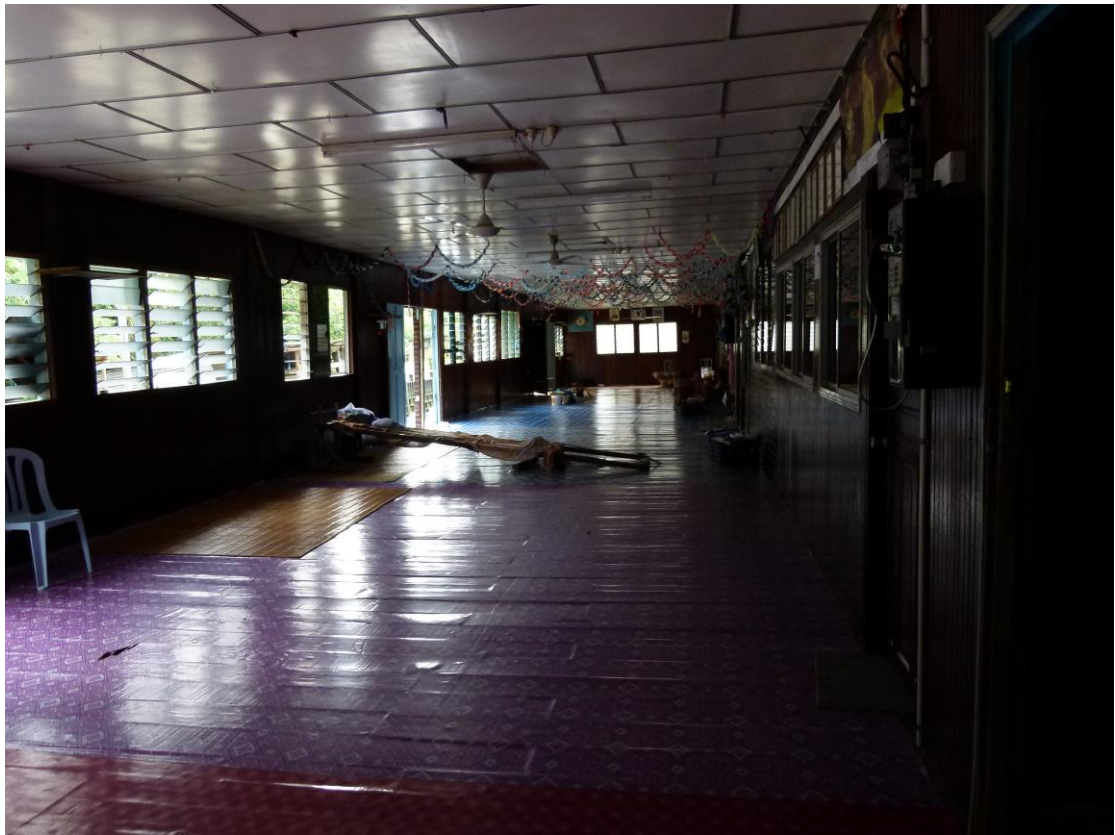
在初次抵達Iban長屋時，接待我的長者，便以傳統的迎賓儀式為我祝福，其傳統儀式維持得較Bidayuh族完整，除了每年的Gawai Dayak，*Gawai Kenyalang*在2002年時，仍有舉行過，也會看到長者會替到長屋來的骨折年輕人診治與祝福。傳統醫療體制或許仍在施行中。

在長屋*ruai*（公共區域），仍是各家戶交流的主要區域，也放置著婦女們的織布機，也可見小孩在公共區域玩耍。其婦人的主要生業活動則以在小山丘種植橡膠、稻米、野菜為主，並會飼養肉雞與鬥雞於市集販售。

在Kapit由於內陸公共運輸並不發達，長屋的年長男性則以載客服務為主要經濟活動，有點類似計程車的功能，但是也交織著人際網絡在運作著。與Bidayuh Annah Raish相似，年輕人平時多在外求學或工作，唯有重大節慶才會回到長屋中。



































(三) Orang Ulu 長屋

此次前往的最後一個長屋是位於 Kelabit 高原的 Bario Asal Longhouse，屬於Orang Ulu族的Kelabit族，目前與外界的交通主要是倚賴小型飛機來聯絡。雖然Kelabit高原地形較為封閉，但擁有許多農地的Bario與前面兩座長屋相較起來，更為容易自給自足。高原所產的Bario稻米更是整個砂勞越最高級的稻米。

與Bidayuh長屋相比較，Bario Asal Longhouse缺乏了露天的走廊區域，其公共區域如同Kapit的Iban長屋，都是在同一屋簷之下。然而，相較於Iban長屋，其內部的空間構造顯得非常開放。

在公共區域部分，主要有是舉行結婚、長子出生、長孫出生時的更名儀式，以及慶祝聖誕節的所在。另一主要的公共區域，便是廚房，在Bario Asal Longhouse中，廚房都是在同一條走廊上可以互相看見。只有客廳和個人房間，才會以門來做區隔，與Iban用門來形容長屋的規模相比，Kelabit人會以火爐（Fire Place）來計算整座長屋有多少家庭。

在過往Kelabit也如同Iban人具有獵頭的習俗，但在白人拉者的統治與宗教的改宗，基督教成為Bario主要的信仰，早先的頭骨，都在教會的祈福儀式下進行焚燒。如今與獵頭相關的儀式，尚有kelabit的勇士舞可見。

Bario Asal Longhouse電力，來自於水力發電，一旦雨水量不足，變無電可用。因此，通常在白天都是沒有提供電源，直到晚上才會轉換水力供電，但也不十分穩定。因此火爐、瓦斯爐、手電筒幾乎是家家必備的用品，可以想見火爐在以前的重要性，至今日仍維持著其燒水，聚集家人的功能。

與其他兩個長屋相同，宗教仍扮演了重要的社會整合面向，長屋的人們在每日清晨五點會有例行性禱告，週日則有較大型的禱告會，都會用長屋或是教堂所配備的一種特殊的鼓來通知大家。這種鼓也用於平時招集族人之用。

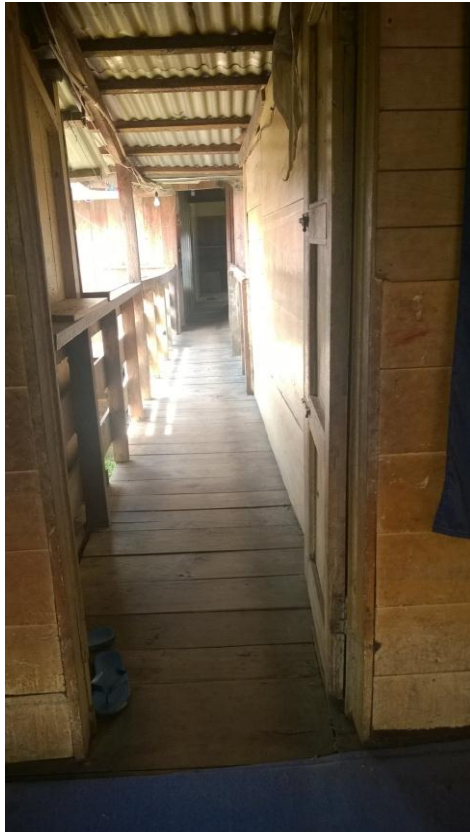
而在維持整個Bario各個社群，最重要的莫過於每年的Food Festival，這個節慶主要由Kelabit協會發起，結合了傳統與現代的活動，希望能夠吸引更多族人在每年七月回到村裡，今年將舉辦第十屆的Food Festival。

同樣地，觀光活動更促使了文化展演的活動，近年生態旅遊的興起，有不少歐洲遊客來到高原健行，住宿唯有長屋中的Homestay可以選擇，各個Homestay也會提供行程、導遊與文化表演等套裝行程。成為務農之餘的額外收入。

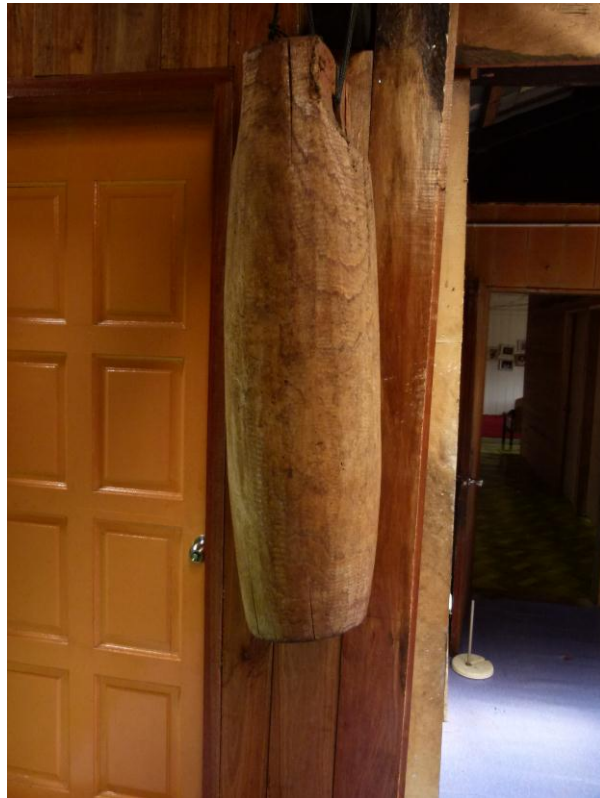
























四、 田野自評

首先必須要感謝教育部與國立臺灣大學支持的世界南島學術研究計畫第二期專案，能夠讓我有機會更深入了解婆羅洲的南島民族，有著與台灣原住民的同與異。也非常希望世界南島學術研究的計畫能夠持續進行下去。

本次的田野調查，鎖定了長屋展示與三個不同族群的長屋為調查對象，在博物館方面，由於馬來西亞政府近年來對於研究者的限制，使得像是博物館這樣的官方機構，有著難以進入的門檻。對於館內運作的了解與規劃顯得較為不足；但在三個不同的長屋的調查當中，蒐集了豐富的資料尚待一一整理。也讓我了解砂州博物館展示與當今長屋生活中的差距。在現代化的影響之下，長屋的不易保存，族人生活模式的轉變，都深深影響了長屋文化的保存，如何藉由長屋這樣的空間，這樣的表徵來維持不同文化的邊界仍是砂拉越各個長屋社群都必須面臨的課題。